

〔共同研究〕 『律経』 「出家事」の研究（9）

『律経』 「出家事」研究会

はしがき

本研究会は、『律経(Vinayasūtra)』 「出家事(Pravrajyāvastu)」の読解研究を目的としている。第一次資料として、2001年に出版された『チベット・ウメ字転写梵文写本集成影印版(The Facsimile Edition of a Collection of Sanskrit Palm-leaf Manuscript)』（大正大学総合佛教研究所刊）に収められる『律経』及び『律経自註』抄本を使用している。なお、BGVSS¹の準拠した写本写真²も使用している。

研究会参加者は以下の通りである。

瀧 英 寛（大正大学総合佛教研究所講師）
吉 澤 秀 知（大正大学総合佛教研究所講師）
米 澤 嘉 康（大正大学非常勤講師）
古宇田 亮修（淑徳大学長谷川仏教文化研究所研究員）
長 島 潤 道（大正大学非常勤講師）
倉 西 憲 一（大正大学総合佛教研究所）
西 野 翠（大正大学総合佛教研究所）
平 林 二 郎（大正大学大学院研究生）
松 本 恒 爾（大正大学総合佛教研究所）

本稿は、前稿の略号・構成を踏襲して、BGVSS 第269~367経ならびにその註釈の再校訂テキストと和訳，ならびに、BGVSSの準拠した写本についての小論を，上記の研究会参加者の協議の結果として提示するものである。なお，文責は米澤が負うことを明記しておく。

¹ 研究（8）より，略号を BGVSV から BGVSS に変更した。

² RS list no.193; Bandurski no.61; *gTam rgyud* p.29; 研究（8）。

略号と参考文献（変更・追加分）

1442 『根本説一切有部毘奈耶』

1458 『根本薩婆多部律攝』

KarashimaAsDh *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der Mahāsaṃghika-Lokottaravādins*, herausgegeben, mit der chinesischen Parallelversion verglichen, übersetzt und kommentiert von Seishi KARASHIMA unter Mitwirkung von Oskar von Hinüber, Band I-III, Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica XIII 1-3, The International Research Institute for Advance Buddhology, Soka University, Tokyo 2012.

研究（8） 『律経』出家事研究会「『律経』「出家事」の研究（8）」『大正大学総合佛教研究所年報』No. 32, 2012, (83)~(125).

本稿の内容について

研究（6）以来、本稿で扱うVS(S)の内容は、主に「雑事(Kṣudrakavastu)」等に並行句が見いだされるので、爾来、スートラ番号は、「出家事」からの通し番号ではなく、新たにふり直したものとなっている。

以下に、スートラ番号の対照表を、本稿の目次の代用として掲げることとする。

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
		足洗い	Tha 60a6-b6	1451_229a6-23
269	121*	一般的規定	Tha 60a6	1451_229a6
270	122*	排水口		
271	123*	足洗い場		
272	124*	設置場所	Tha 60a6	1451_229a7
273	125*	形状	Tha 60a7	1451_229a10-11
274	126*	盥	Tha 60b1-2	1451_229a13
275	127*	形状	Tha 60b4	1451_229a20

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
276	128*	形状	Tha 60b5	1451_229a20-21
277				
278	129*	洗浄後の処置		
279	130*	保管場所 1	Tha 60b5-6	1451_229a22-23
280	131*	保管場所 2		
		鉢の洗浄	Pa 97a1-b4	1452_425a25-b4
281	132*	洗浄後の措置	Pa 97a1-2	1452_425a25-27
	133*			
282	134*	形状	Pa 97b1	1452_425b1-2
283	135*	塗るもの	Pa 97b2	
284	136*	宝のためには	Pa 97b3-4	1452_425b3-4
		鉢に関する規定		
285	137*	無鉢の者	Tha 228a1-2	1452_425c10-11
286	138*	規定外の鉢	Tha 228a3-4	1451_284a8-10
287	139*	鉢の種類		1452_425c12
288	140*	鉢の規格		1458_584c20-23
289	141*	比丘尼の場合		1451_360b3
		鉢の受け皿	Da 186b7-187a5	1451_374c10-19
290	142*	鉢の受け皿	Da 186b7	1451_374c10-11
291	143*	形状	Da 187a4-5	1451_374c17-19
292	144*	大きさ		
293	145*	借り物		
294	146*	五種のもの	Tha 232b7-233a1	1451_285b18-21
295	147*	無鉢の者		
296	148*	乞食		
297	149*	乞食の場合		
298	150*	出家		
		鉢の取り扱い	Tha 46b7	1451_223c4-5
299	151*	立ち上がる時	Tha 46b7	1451_223c4-5
300	152*	適量		
301	153*	残り物		

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
302	154*	ゴミ		
	155*	皮		
303	156*	水		
		鉢の洗浄		
304	157*	洗浄者の資質		
305	158*	禁止される水		
306	159*	洗浄後	Tha 190b5	
307	160*	洗浄後	Tha 190b5-6	
308	161*	洗浄後	Tha 190b6-7	
309	162*	洗浄後		
310	163*	洗浄後	Tha 196a5-6	1451_273c18
311	164*	洗浄後		
312	165*	鉢棚		1458_562a20
313	166*	敷説について	Tha 196a6	1451_273c19-20
314	167*	(鉢) 籠		1458_562a20
315	168*	素材	Tha 196a7	1451_273c22
316	169*	塗り	Tha 196a7-b1	1451_273c22
317	170*	蓋	Tha 196b1	1451_273c23-24
318	171*	木にかけない	Tha 196b1-2	1451_273c23-24
319	172*	地に置かない		
320	173*	持ち出し	Tha 196b2-3	1451_273c26-7
		(鉢) 袋	Tha 47a7-48a2	1451_223c20-224a14
321	174*	持ち歩き	Tha 47a7	1451_223c20-23
322	175*	持ち方	Tha 47b2-3	1451_223c24
323	176*			
324				
325	177*	袋の中	Tha 47b6	1451_224a8-9
326	178*	保持		
327	179*	(袋) 吊るし	Tha 47b7-48a1	1451_224a12
328	180*	取り付け	Tha 48a1	1451_224a13
329	181*	フェルト	Tha 48a2	1451_224a14
330				

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
331	182*	結び目		
		保護		
332	183*	鉢		
333	184*	サンガーティー		
334	185*	衣など		
335	186*	修繕		
		鉢塞ぎ	Tha 31b2-4	1451_217c6-11
336	187*	場所	Tha 31b2	1451_217c6-7
	188*			
337	189*	工具	Tha 31b4	1451_217c11
		鉢塞ぎの実際	Cha 163a2-7	1442_745b10-24; 1458_562b7-14
338	190*	不適物	Cha 163a2-3	1442_745b10-14; 1458_562b7
339				
340	191*	適する物	Cha 163a3-4	1442_745b14-17; 1458_562b7-10
341	192*			
	193*	粉末	Cha 163a4-5	1442_745b17-18; 1458_562b10-11
342	194*	胡麻油	Cha 163a5-6	1442_745b18-20; 1458_562b11-12
343				
344	195*	鉄・紅玉		
345	196*	熱い鉢に		
346	197*	火の加減	Cha 163a6	1442_745b20-21; 1458_562b12-13
347	198*	胡麻油	Cha 163a7	1442_745b22-23; 1458_562b13
348	199*/200*	陶製の場合	Cha 163a7	1442_745b23-24; 1458_562b14
349	200*	焼きの時期 1		
350	201*	焼きの時期 2		
351	202*	雨季の場合		
352	203*	焼き		

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
353	204*	出家者		
354	205*	壺の配備		
355	206*	壺の特質		
356	207*	瓦片		
357	208*	瓶割り		
358	209*	その保持		
359	210*	煙の措置		
360	211*	外側の塗り		
361	212*	内側の塗り		
362	213*	場所		
363	214*	点火の前		
364	215*	冷却		
365	216*	染色		
366	217*	磨き		
367	218*	掃きと注ぎ		

Transliteration

Symbols:	Virāma, e.g. ṭ
t	an akṣara equivalent to ṭ
< >	omitted (parts of) akṣara(s)
<< >>	Interlinear insertion
{ }	Superfluous akṣara(s)
()	Restored (parts of) akṣara(s)
+	Illegible or lost akṣara
.	part of illegible akṣara
—	Erased akṣara, e.g. यॊ
!	Half daṇḍa

I.

An improved version of VS MS transliteration is presented below. The interlinear notes are printed in smaller font. The new sutra numbers are given, which correspond to those in the tentative edition below.

121*) na yatra kvacana pādaṁ prākṣālayeṭ //
vihārādhikārikam etaṭ

122*) sthanam asya pranāḍīmukhaṁ //
pādaprakṣale bhagavān āha pranāḍīmukhe prakṣālayitavyam iti

123*) kārāyan pādadhāvanikām //
nānayā vinā praṇāḍīmukhād aparārthasiddhe

124*) upari vihārasya pūrva^[4b4] dakṣiṇe koṇe //
kim pradeśety āha

125*) kūrṃākṛtiṃ kharām //
// kim ākāra malāpaharanam atrārthah

126*) upasthāpayet kaṭhillam mṛnmayam
pratigrahasyetan nāma # // kimmayena

127*) hastipadabudhna kārṇikāvantam //
// kiṃ saṁsthāna // aluthanātrārtha // dhāvyamānapadāvasthānārtham //

128*) madhye saṁniveṣṭayā kadambapuṣpākārayā kharayā ca //
// kva sannivestayā karniketi pādapicchrkharartham

129*) prakṣālyā sthāpanam avāgmukhasya //

prāsādikatārtham etat prakṣālanam / nairmalyātra prāsādākatvaṃ // na cātra yat tatra
śaucodakam na tiṣṭhate tataḥ saṃpattiḥ // tasmād anyenāmbhaseti mantavyam / pādau prakṣālyā
bahirvihārasya pranāḍimukhe ~~ea~~ vā padaudakam chora itavyam

130*) talakopari sārṅghikasya //

131*) pautgalikasya layane kavāṭasandhau //

132*) pātranirmādanādi yatra pradeśe vihāre kuryāt tasyāmārjanam udakena

133*) pralepanam vā //

134*) ^[4b5] kuntaphalākākāreṇa mṛdaṅgasya vā //

ākāreti vartate # // kena pralepanam ity āha

135*) gomayena mṛdā vā //

136*) na vidyate ratnārthatāyām pralipter ākārasya niyamaḥ //

137*) nāpātrakam pravrajāyeyur upasampādayeyur vā //

138*) nonenādhikena pāṇḍunā vā //

139*) trīṇi pātrāṇi jeṣṭham madhyam kanīyaḥ //

140*) śeṣeṇordhabhāgāntānantarād aṅguṣṭhodarāt pakvatantulaprasṭha-
syordham vā taddvayam māgadhakasyodvāhi sasūpasavyaṅjanasyaitan
nyāyayam //

141*) ^[4b6] na bhikṣuṇy ūrdha bhikṣukanīyaso dhārayeta //

142*) trapumaṇḍalakasyānayaṭrā niṣāde dānam //

anayeti bhikṣuṇyo bhūmo patristhāpaye

143*) bodhivaṭapatrasya pāṇitalakasya vā //

na kevalam ākārataḥ parimāṇato py etavad deyam nādhikam atikramān nonasya

144*) parimāṇataś ca //

śuddhasya

145*) bhavati satatvaṃ yācitenā //

apātrakam na pravrajāyeyuḥ ityādi atikrānta syāt

evam ṣaṭbhiḥ pari(ṣkārai)ḥ pravrajitavyam

146*) tadvat pañcakam //

tricīvaram niṣadanaṃ parīśravaṇam cetana bhavati / upanande garva+++tala.it
pātrābhāvasya grihapatenopanmantrite avadhyāyati varṣāsu pātram upasthāpayitavyam ity ādi

147*) na varṣāsv apātraka<<h>> syāt //

148*) na janapadacārikam caret //

149*) caret sabhayatāyām kupātrakeṇa //

150*) pravrajāyeda abhāve //

151*) notthitah pātram karṣet prakṣipech choṣāyeda vā //

(28)

152*) mātrayā paribhuñjīt //

153*) ^[5a1] nānyenātra nisarga prakṣipet //
bhājanāntareṇa choraṇadharmaka

154*) nānena saṁkāraṁ chorayet //

155*) na cocam 156*) na hastamukhadakam dadyāt //

157*) na pramadanadharmaṇā śrāmaṇareṇa nirmādayet //

158*) na savālukena gośakṛtā //

159*) nātyārdraṁ pratiśāmayet //

160*) nātiśuṣka{m}m adhyupekṣeta //

161*) na śilāyām sthā<<pa>>yeta //
tāvat kālikam etaṁ sthāpanam

162*) nāśucau pradeśe //

pradeśe sthāpanam

163*) na yatra kvacana //

yatra kvacanātināma(pūran)ārtham (eṣa ni)kṣe(po) na tatkālartham

164*) nāsmiṁ nikṣipet //

165*) mālakasyaitadarthakaraṇam //

166*) u^[5a2]ttiṣṭhator vihāraparigaṇayor na khananena bhitteḥ //

pātrasthāpanārtham ākāśamālakaraṇaparipāṭhā

167*) cakorakasyāraṇyakaiḥ //

168*) latāmayasya rajva vā //

// kimmayasyety āha // rajjuvikārarajjumaya

169*) lipta<<sya>> gomayamṛdā //

tadvidhapidhānasya

170*) sataccidvidhayidhānasya //

pidhānakasyāsyā rajvādiliptā

171*) lambanam asya kāntārikayā vṛkṣe sādhu //

172*) na bhūmau sthāpanam //

173*) nainam atyatra nayet //

carakorakam

174*) prakṣiptam sthavikāyām nayet //

pātre

175*) na hastena //

nayet

176*) kakṣayāsyā nayanamālayanakam datvā //
pātrasya

177*) prṭhak sthavikāsu-pātra-bhaiṣajya-^[5a3]kolāhalāni sthāpayeta //
ārāvadhrīkādi

178*) dhārayed enāḥ //
pātrādisthaphika

179*) na tulyāvalambānām āsv ālayanakānām niveśam upayumjīta //
sthavikāsu

180*) avistīrṇānāñ ca duḥkhānicchuh //
nālayanakānām upayumjīta / kirīḥ kāraṇam

ālayanakasyeti prakaraṇād gantavyam prṭhatvasyāsyā
madhye na dīrghasyeti

181*) saṃkocāsaṃpattaye namatadānaṃ madhye //
kasmin pradeśe na matadānaṃ ity āha

182*) sthānāyāsyāntarāntare kākapāḍake dānaṃ //
asyeti namatasya

183*) cakṣur iva pātraṃ pālayeṭ //

184*) tvacam iva sāmghāṭīm //

185*) śiṣṭam ca cīvaram //

186*) na pratisaṃskaraṇam upekṣeta //
pātraṃ ca cīvaraṃ ca bandhanapācanadhāvanasevanarañjanāni ubhayam apekṣeta

187*) anutiṣṭhet pātrabandhanam 188*) prati^[5a4]guptipradeśe //
aprāsādanivṛtye rtham etat sūtram

189*) upasthāpayet saṃghaḥ karmārabhāṇḍikāṃ //

190*) chidrasyaitad asādhū guḍajatusitthatrapuśīsaḥ //

191*) sādhu paṭṭikākīlikāthiggalikāmagaradantikābhiḥ //
kena tarhi sādhu ity āha

192*) cūṛṇikayā 193*) lohasya pāṣāṇasya vā //
lī bandhanam sādhu ity arthaḥ

anena ~~ea~~ cūllikāyāḥ tailenārdhrīkṛtvā yāvat sitthasādrīśi ghrṣṭir ity arthaḥ

194*) tailena ghrṣṭir āsitthasādrīśyāl 195*) lohena kuruvindena vā //
cūllikayā kuto yāvad ity āha / kena ghrṣṭir ity āha //

196*) uṣṇe dānaṃ //
tāñ ca pātre cūllikā

(30)

197*) avaguṇṭhya bhūrjena mṛdānulipyā pākasya madhyasya //
dānam iti
kīḍṛśasya pākasya dānam ity āha

198*) ghr̥ṣtis tailena /
tasya bandhasya tailena temanena ghr̥ṣti

paṭṭiketyādi pañcakasthāne guḍamṛcchabdanam / tasmāt śeṣasyāto tra
tadasādhu

199*) guḍamṛda mṛnma^[5a5]yasya bhujiyamā<<na>>tve
mṛdapātra(s)yā saṁskārasya praty u(pa)yoga up(ā)ya // tatra kiyatā kāle
pātrasyāsaṁskṛtatvaṁ yena pacanārhatety atrocyate

200*) pākyatvaṁ māsaṣaṭkānte //
tad etad viśeṣoktam

abhujiyamanatv(e) p(i) yathāyogaṁ pātrasya pratisaṁskaraṇam anuṣṭheyaṁ

201*) mārtaṇ cet pakṣasya //
pakṣasyānta pākyatvaṁ

202*) varṣāś cetad virūkṣaṇe mraṁśitatvena kāryāntarāle 'sya saṁyojyatvaṁ /
pātrasya /
prāṇakopaghātam antareṇāśakyatāyāṁ adeyatve vā pākasyāvasthitayāpanasyetad ākhyānaṁ
dvayor upay(o)gakālayoḥ madhyakāryāntarālāṁ tatrāsyā pātrasya virukṣaṇena mraṁśitatvena
saṁyojyatvaṁ kārya{kritva}kṛtvā mraṁśayitvā sthāpayitavyaṁ

203*) pacanam asya //

pravrajitasyety arthaḥ

204*) naitad ātmanā kartum yuktam //

pākārtham

205*) kaṭāhakasya tadartham upasthāpanam //

206*) tatvotpatteḥ //

kīḍṛśety āha / tadbhāvas tatvaṁ kaṭahakatvena yasyotpanteḥ / na ghaṭādyavayavyeti

207*) karparakasya vā //

kim asyaivakasya nety āha{m} //

lohamayasya kilakasya nāma

208*) bhasmanah pūrayitvā sādhu bhedanam ghaṭabhedanakena //

209*) dhāraṇam asya //

210*) tenāvacchādanam apalāpidhūmaṁ //

tena kaṭahakena pātrasya # kīḍṛśam iti / yad vidhena dhūmo na palāyate

211*) dattatuṣamṛtti^[5a6]kābahiḥlepena //
bahiḥlepanam

212*) piṇyākena gomayena vāliptābhyantareṇa upagataśoṣeṇa //

213*) kṛtaparikarmāyāṁ bhūmāv āstr̥tatuṣāyāṁ avakīrṇaruciradhūmakaraka-
piṇyākādidravyāyāṁ tasyādhobilaṁ //

kimāstarāyāṁ vā bhūmau nihitapātrasyānenāvacchādanam ity āha
tadupar(i) rocanaśīladhūmakarakānāṁ piṇyākādinām dravyānām avakīraṇam ity artha
// katham nihitam adhobilaṁ /

kim ata param kartavyam ity āha /

214*) gomayaiḥ palālena vāvaguṇṭhyādīpanam //

ghaṭādeḥ bh(e)danam ucyate

215*) suśītalasyāpanayanam //

pātrasyeti

216*) āniṣpannaraṅgasamṭatter āvṛttiḥ //

tāvadyako deyo yāvaṭ raṅgasamṭadyannam iti

217*) nirmādyā nirmādyāropanam //

prati pākam nirmādayitavyam

// uktaṁ nāpātrakaṁ pravrajay(e)yur itait prasaṁgāgataṁ saparikaram
pātram vidhānam

218*) sāmantakasya prāṇa^[5b1] kāmānukampayā sammārjanam sekaś ca //

ambhasmā

II. VSS MS¹ (4b7-5a1)

[4b7]

pātrapramāṇam nirjñānārtham ucyate / śeṣeṇordhabhagāntānantarād

aṅguṣṭhodarāta pakvatantulaprasthasyordham vā taddvayān

māgadhakasyodvāhi sasūpasavyaṇjanasyetan nyāyyam //

ūrdhabhāgasya nādhobhāgasya antato nānyasmāt pradeśād ana=

[8]

ntaram yad aṅguṣṭhodaram parvapradeśe yā aṅguṣṭhasya pṛthutā

tanmātram tataḥ śeṣeṇādhareṇāvakaśena prastham vā pakvānām

tanḍulānām māgadhakam tata duūrdham vā dvoguṇam prastham

yāvad a<<svā>>nurūpavyaṇjanasahitam yad uvahati tad etad

ananapetaṁ nyāyād ity arthaḥ / tailaghritamadhūdakādīnām dvatrinśat

palāni māgadha prastho nyeṣām adravāṇām ṣoḍaśeti dravyamātrāṇi

<<cinta>>ntakāḥ / tataḥ ṣoḍaśānām atra palānām māgadha=

[5a1]

na prasthenābhidhānam iti pratipattavyam / yatra dvau māgadhakau

pakvatanḍulaprasthau sasūpasavyaṇjanau prakṣiptāv aṅguṣṭhaudareṇa

tittikam na sprśatas tat jyeṣṭham / yatraikas tat kanīyo trāntarāt

madhyam ity atra granthaḥ / vyaṇjanīyārthatvenātra sūpavyaṇjanayor

grahaṇāt / bhāgaśaḥ sūpavyaṇjanayor atra temanatvaḥ

¹ An Extract version of VSV included in the “Facsimile Edition of a Collection of Sanskrit Palm-leaf Manuscripts in Tibetan *dBu med* Script.”

(32)

abhiniḥṣṛitaṃ / tasmād anekatve vyañjanaprabhedānāṃ bhāgaśo
trābhiniṣṛeyatvaṃ / yāvātā vyañjanena bhojanīyaṃ vyañjitaṃ bhavati
[5a2] tāvato vyañjanasya pātrapramāṇe saṃśṛeyatā na pareṇety arthaḥ /
palasya deśabhedena hīnamadhyotkr̥ṣṭasāṃkaryadoṣavyudāsārtham
āmnāyāyātāṃ pramāṇam ucyate // māṣo ṣṭaraktiko jñeyas tolo
ṣṭamāṣaka<<h>> smṛtaḥ // tolaṃ suvarṇam ity āhuḥ palaṃ tv
aṣṭasuvārṇṇakaṃ // na bhikṣuṇy ūrdhaṃ bhikṣukanīyasō dhārayeṭ /
yat bhikṣūṇāṃ kaṇīyas tad asyā jyeṣṭhaṃ / kaṇīyo syā yāvati
pātramātrakapiṇḍapātasaṃpādanam ity arthāt pratipatti /

III. MS as the basis of BGVSS² (Plate III-1b2-3b3)

[III-1b2]

na yatra kvacana pādau prakṣālayeṭ / vihārādhikam etaṭ / sthānam asya
pranāḍīmukhaṃ // asyeti pādaprakṣālanasya ḥ bhagavān āha / pranāḍīmukhe
prakṣālayitavyam ity atra gr̥nthaḥ // kārayeraṇ < > pādadhāvanikāṃ // nānayā
[III-1b3] vinā pranāḍīmukhādāv arthasiddher vviḡhātā iti / kāmākāro tra na nima iti ḥ
saṃdarśanārtham ādau kriyāpadasya prayogaḥ / sāmghikaṃ vastv asyāḥ
sthānaṃ na ca sāmghike vastuni ekasya prasa{m}ṅga iti bahuvacanaṃ kasmin
pradeśe ity āha // upari vihārasya pūrvvadakṣiṇakoṇe // kim ākāram ity āha //
kūrmākṛtiṃ kharāṃ // malāpaharaṇam atrārthaḥ //

[III-1b4] upasthāpayeṭ kaṭhillāṃ // pratigrahasyaitan nāma ḥ kim mayam ^[BG p. 35] ity āha
// mṛṇmayāṃ // na suvarṇṇarūpyavaiḍūryasphaṭikamayāni kaṭhillāny
upasthāpayitavyāni / api tu mṛṇmaya ity atra granthaḥ / kim saṃsthānam ity
āha // hastipadabudhnaṃ // aluṭhanam atrārthaḥ // karṇṇikāvantam iti //
dhāvyamāṇapādāvasthānārtham etaṭ karaṇam // kva sanniviṣṭayā karṇṇikayā
tadvanta=

[III-1b5] m ity āha // madhye sanniviṣṭayā // kim ākārayety āha // kadambapuṣpākārayā
kharayā ca // pādāpicchalanārthaṃ kharatvaṃ // prakṣālyā sthāpanam
avāṇmukhasya // prasādikatārtham etaṭ prakṣālanam / nairmalyaṃ cātra

² RS list no.193; Bandurski no.61; gTam rgyud, 29.

- prāsādikatvaṃ / na cāsyā yat tatra śaucodakam avatiṣṭhate tataḥ saṃpattis
tasmād anyenā~~ṃ~~mbhaseti mantavyaṃ / pādaḥ prakṣālyā bahirvihāra=
- [III-1b6] sya pranāḍīmukhe vā pādodakaṃ cchorayitvā punaḥ prakṣālyety atra granthaḥ
/ kva sthāpanam ity āha // talakopari sāmghikasya // paudgalikasya layane
kapāṭasannau // pātranirmādanādi yatra pradeśe vihāre kuryāt tasyāmārjjanam
udakena pralepanaṃ vā // kuntapha~~ṇ~~ālākāreṇa mṛdaṅgasya vā // ākāreṇeti
varttate kena pralepanam ity āha // gomayena mṛdā vā
- [III-1b7] // na vidyate ratnārthatāyāṃ praliptē ākārasya niyamaḥ // nāpātrakaṃ
pravrajayeyur upasaṃpādayeyur vā // no nenādhikena pāṇḍunā vā // trīṇi
pātrāṇi jyeṣṭhaṃ madhyaṃ kaṇīya iti // tat pramāṇanirjñānārtham ucyate //
śeṣeṇorddhvabhāgāntānantarād aṅguṣṭhodarāt
pakvataṇḍulaprasthasyorddhvaṃ vā tadvayān māgadhakasyodvāhi
sasūpasavyaṇjanasyaitan madhyaṃ // ūrdhvaṃ bhāgasya
- [III-2a1] // +(dho)bhāgasya antato nānyasmāt pradeśād anantaraṃ yad aṅguṣṭhodaraṃ
parvvapradeśe yā aṅguṣṭhasya pṛthutā tanmātraṃ tataḥ śeṣeṇādhareṇākāśena
prasthaṃ vā pakvānāṃ taṇḍulānāṃ māgadhakaṃ tata ūrdhvaṃ vā dviguṇaṃ
prasthaṃ yāvāt yānurūpavyaṇjanasahitaṃ yad udvāhati tad etad anapetaṃ
āpyam ity arthaḥ / tailaghṛtamadhū~~v~~adakādīnāṃ dvātriṃśat palāni
māgadhakaḥ / prastho 'nyeṣāṃ a=
- [III-2a2] +dravāṇāṃ ṣoḍaśeti dravyamānvācintakāḥ / tataḥ ṣoḍaśānāṃ atra
palāṃ māgadhakena prasthenābhidhānam iti pratipattavyaṃ / yatra dvau
māgadhakau pakvataṇḍulaprasthau sasūpasavyaṇjanau prakṣiptāv
aṅguṣṭhodareṇa tittikaṃ na spṛśatas tata jyeṣṭhaṃ 'yatraikas tat
kaṇīyo 'trāntarān madhyam ity atra granthaḥ / vyaṇjanīyārthatvenātra
sūpavyaṇjanayor ggrahaṇāt bhāgaśaḥ sūpavyaṇjanayo=
- [III-2a3] +r atra temanatvam iti śrītaṃ tasmād anekatve vyaṇjanaprabhedānāṃ bhāgaśo
trābhiniśreyatvaṃ 'yāvātā vyaṇjanena bhojanīyaṃ 'vyaṇjitaṃ bhavati tāvato
vyaṇjanasya pātrapramāṇe saṃśreyatā na pareṇety arthaḥ // palasya
deśabhedenā hīnamadhyotkrṣṭasāṃkarśadoṣavyudāsārtham āmnāyāgataṃ
pramāṇam ucyate // māśo 'ṣṭaraktiko jñeyas tolo
- [III-2a4] +++(śa)kaḥ smṛtaḥ / tolaṃ ^[BG p. 36] suvarṇṇam ity āhuḥ / palaṃ tv
aṣṭasuvarṇṇakaṃ // na bhikṣuṇy ūrdhvaṃ bhikṣukanīyaso dhārayet // yad

bhikṣūṇāṃ kanīyas tad asyā jyeṣṭham / kanīyo syā yāvati
 pātramātrakapiṇḍapātasampādanam ity arthāt pratipattiḥ //
 trapumaṇḍalakasyānaya 'tra niṣāde dānam // anayeti bhikṣuṇyo ' atreti pātre '
 yena pradeśenāsyā niṣādo bhūmau

[III-2a5] (pra)tiṣṭhāpanam sattranisrādaḥ tatrety arthaḥ / kimākāraṣyety āha //
 bodhivaṭapatrakasya pāṇitalasya vā // parimāṇataś ca / na kevalām ākārataḥ
 parimāṇato py etāvadaivaitad deyaṃ nādhikam atikramād arthasya '
 nonasasampatter ity arthaḥ / bhūsparśe koṭakālaganam atraitad dāne rthaḥ /
 bhavati satatvam yācitenā // satattvam yācite sapātratvam / na '

[III-2a6] <<e>> yācitenānena nāpātrakam pravrajayeyur upasampādayeyur vva na
 varṣāsv apātrakaḥ syād ity evamādikam atikrāntaṃ bhavatīty asyaitatkarāṇaṃ
 // tadvat pañcakaṃ // tricivaraṃ niṣadanaṃ pariśrāvaṇaṃ ca ' yathā pātreṇa
 bhavati satatvam evam anenāpīty arthaḥ / tasmād anujānāmi yācitakair api
 ṣaḍbhīḥ pariṣkāraiḥ pravrajayitavyam ity atra granthaḥ /
 pariśrāvaṇaniṣadanābhyāṃ

[III-2a7] .. na ca vinā na pravrajayitavyam ity ata āpannaṃ veditavyaṃ // na varṣāsv
 apātrakaḥ syāt // na janapadacārikāṃ caret // caret sabhāyatāyāṃ
 kupātrakeṇa / upanandenāpātrakaḥ pravrajitaḥ sa bhikṣubhīḥ sārddham
 janapadacārikāṃ caran karvaṭakam anuprāptaḥ tatra grhapatinā bhikṣavo
 bhaktenopanimantritā yāvat tasya navappravrajyasya pātraṃ nāsti sa grhapatir
 ava=

[III-2b1] dhyāyati bhagavān āha ' na bhikṣuṇā pātreṇa vinā janapadacārikā caritavyā /
 adattādāyikair muṣyante bhagavān āha ' kupātraṃ netavyaṃ pātraṃ
 sthāpayitavyaṃ / varṣāsu pātram upasthāpayitavyam ity atra granthaḥ //
 pravrajayed abhāve notthitaḥ pātraṃ karve prekṣipec chauṣayed vā // mātrayā
 paribhuñjīta / tatparibhogapradarśārtham āha // nānyenātra niḥsarggaṃ
 prakṣipeta // anyeneti bhājanā=

[III-2b2] {nā}ntareṇa / ni<h>sārggam iti cchoraṇadharmmakam // nānena saṃkārāṃ
 cchoraṇaṇīyat // nocam cchorayed iti varttate // na hastamukhodakam dadyāt
 // na pramadanadharmanā śrāmaṇereṇa nirmmādayeta // na savālukena
 gosakṛtā // nātyārdrāṃ pratisamayeta // nātiśuṣkam adhyupekṣeta // na

śilāyām sthāpayeṭ // tāvatkālika{m}m etat sthāpanam // nāśuco pradeśe // na
yatra kvacana // pradeśa iti varttate

- [III-2b3] sthāpanam ca // nāsmīn nikṣipet // yatra kvacana atināmapūranārtham eṣa
nikṣepo na tatkalārtham // mālakasyaitadartham karaṇam iti //
pātrasthāpanārtham mālakam iti // gavākṣakasya nāma / katham karaṇam ity
āha // utiṣṭhator vvihāraparigaṇayor na khaṇanena bhitteḥ //
cakorakasyāraṇyakaiḥ / pātrasthāpanārthakara^[BG p.37]ṇam ākāśamālakam ity
asya pāthāntare=
- [III-2b4] (+ vyavah)āraḥ kimmayasyey āha // latāmayasya / rajvā vā / vikārasya
rajjumayasyety arthaḥ // liptasya gomayamṛdā // satadvidhapidānasya /
pidhānakam apy asya latāmayam rajjumayam vā liptam gomayamṛdā
kartavyam ity artha // lambanam asya kāntārikayā vṛkṣe sādhu na bhūmau
sthāpanam ! nainam anyatra nayeṭ // cakorakam // prakṣiptam sthāvīkayām
nayeṭ // pātram / na haste=
- [III-2b5] net(i) nayet // kakṣayā asyeti / pātrasya / nayanam ālayanakam datvā //
pṛthak< > sthaviṣu pātraḥ/bhaiṣajya/koḷāhalāni sthāpayeṭ // anyasyām pātram !
anyasyām bhaiṣajyam anyasyām koḷāhalam ity arthaḥ koḷāhalam punaḥ !
ārāvadhrikādidravyam // dhārayed enā iti // pātrādīsthavikāḥ // na
tulyāvalambanām āsv ālayanakānām niveśam upayūñjīṭ // ā=
- [III-2b6] (sv i)ti pātrādīsthavikāsu na tulyāvalambanā nsālayanakā dātavyā ity arthaḥ /
tathā ca ārya kim ayaṁ mṛdaṅga iti nidānam ! atas
tulyaniveśopayogapratīṣedhaparam etat / avistīrṇṇānām ceti //
nālayanakānām niveśam upayūñjīta / kim karam ity āha // duḥkhānicchuḥ
saṁcakocaśāmpattaye na matadānam // kasmin pradeśe na matadānam ity āha
// madhye // ālayana=
- [III-2b7] ka(sye)ti prakaraṇād gantavyam pṛthaktvasyāsyā madhye na dīrghasyeti
arthād gantavyam // sthānāyāsyeti nayatasya antarāntare kākapadakadānam //
cakṣur iva pātram pālayeṭ // tvacam iva saṁghātīm / śiṣṭāṇ ca cīvaram ca na
pratisaṁskaraṇam upekṣeta // bandhanapacanadhāvanasevanarājanāni
ubhayaṁ hi pātram cīvaram cāpekṣyaitad vacanam // anuṭiṣṭheṭ pātra
bandhanam pratigupte pradeśe na apra=

- [III-3a1] tiguptam etat kriyamāṇam aprasādavastv iti khyāpanārtham etat sūtram //
 upasthāpayet saṁghaḥ karmāraṁbhāṇḍikā / cchidrasyaitad iti ! bandhanāṁ
 tu sādhu ! guḍajatusiktha!trapusīsaiḥ // kena tarhi sādhu ity āha // sādhu
 paṭṭikākīlikāthiggalikāmakaradantikā // cūrṇṇikayā ca lohasya pāṣāṇasya vā
 // bandhanāṁ sādhu iti anubandhaḥ // tailena ghrṣṭir iti / cūrṇikāyā kuto yāvad
 iti āha / āsi=
- [III-3a2] tthasādrśyāt // kena ghrṣṭir iti āha ! lohena kuruvindena / veti // anena
 cūrṇṇikāyāḥ tailenādrīkṛtvā yāvat sikthasadrśībhāvas tāvat ghrṣṭir iti arthaḥ //
 uṣṇe dānam iti / pātra iti prakaraṇāt pratipattiḥ tām ca pātre dattām
 cūrṇṇikām // avaguṇṭhya bhūrjena mṛdānulipya pākasya dānam ity anusaṅgaḥ
 kīdrśasya pākasya dānam ity āha // madhyasya ghrṣṭis tailena tasya
- [III-3a3] bandhasya tailena temanena ghrṣṭiḥ // guḍamṛdā mṛṇmayasyeti //
 mṛṇmayasya pātrasya guḍamṛdā bandhaḥ paṭṭiketyādeḥ pañcakasya sthāne
 guḍamṛdgrahaṇam / tasmā{ta}c cheṣasyāto tra sādhu / tatvaṁ netyādeḥ /
 pūrvvasyānuṣaṅgo yathāsaṁbhavaṁ veditavyaḥ // bhujiyamānatve
 saṁskārasya praty upayogam upāyaḥ / tatra kiyatā kālena pātrasya ta(d
 saṁskṛta)
- [III-3a4] tvaṁ yena vacanārhatety atrocyaṭe bhujiyamānatve pākyatvaṁ māsaṣaṭkānte //
 tad etad viśeṣoktaṁ mārte yotyate // mārtaṁ cet pakṣasya // ante pākyatvaṁ
 ity anusaṅgaḥ / abhujiyamānatve pi yathāyogaṁ pātrasya pratisaṁskaraṇam
 anuṣṭheyaṁ // varṣāś ced virukṣaṇamrakṣitatvena kāryāntarāle sya
 saṁyojyatvaṁ // prāṇyupaghātanantare(ṇa aśa)
- [III-3a5] kyatāyām adeyatve varṣāsu pākasyāvasthite yāpanasyaitad ākhyānaṁ dvayor
 upayogakālayor mādhyā kāryāntarālaṁ tatrāsyā pātrasya virukṣaṇena
 mrakṣitatvena ca saṁyojyatvaṁ kāryaṁ kṛtvā mrakṣayitvā sthāpayitavyam
 aparatra kāryakāle virukṣayitavyam ity evam etat saṁyojanam ity arthād
 gantavyaṁ // pacanam asyāpātrasya / naita
- [III-3a6] d ātmanā karttum ayuktam // pravrajitasyety arthaḥ // kaṭāhakasya tadartham
 upasthāpanam // tad artham iti pakārtham kīdrśasyety āha // tatvotpatteḥ //
 tadbhāvatatve kaṭāhakatvenaiva yasyotpattiḥ / tadbhūtatayaiva yasya karaṇam
 na ghaṭādyamvayavatvenety arthaḥ kim asyaivaikasya ! nety āha //

kaparakasya vā // upasthāpanam ity anubandhaḥ / yathāsyā karparakāmena
kaṭāhakasya saṁ=

- [III-3a7] pādanārthaṁ sādhu ghaṭāder bhedanakena // lohamayasyaitat kīlakasya nāma
dhāraṇam asyeti // ghaṭabhedanakasya // tena avacchādanam apalāyidhūmaṁ
// tena kaṭāhakena pātrasyāvacchādanam kīdṛśam ity āha apalāyidhūmaṁ
tadvidham etat kartavyam / yad vidher dhūmo na palāyata ity arthaḥ // kim
aliptenaiva bahiḥ kaṭāhakenety āha // dattatuṣamṛttikāsu bahile=
- [III-3b1] pena // dattas tuṣamṛttikayā bahirlepo yasmiṁs tenety arthaḥ / abhyantare kim
adattenāsyā kasyacid dravyasya lepenety āha // piṇyākena gomayena vā
liptābhyantareṇa // kim aśuṣkeṇa dattalepenety āha // upagataśoṣeṇa //
kīdṛśyāṁ kimāstarāyāṁ vā bhūmanihitasya pātrasyānenāvacchādanam ity āha
// kṛtaparikarmmāyāṁ bhūmau vāstrtatuṣāyāṁ=
- [III-3b2] m avakīrṇṇa ruciradhūmakarakapiṇyākādīdravyāyāṁ nihitasyādhobilaṁ //
tuṣāṇam upari rocanaśīladhūmakarakāṇāṁ piṇyākādīnāṁ dravyāṇāṁ
mavakiraṇam ity arthaḥ / kathaṁ nihitasyety āhādhibilaṁ // kim ataḥ paraṁ
kartavyam ity āha / gomayaiḥ palālena vāvaguṇṭhya ādīpanam //
suśītalasyāpanayanam iti // pātrasya // āniṣpanna raṅga saṁpatter āvṛttiḥ //
tā=
- [III-3b3] vatat pāko deyo yāvad raṅgasampannam // nirmmādyā nirmmādyāropaṇam //
prati pākaṁ nirmmādayitavyam ity arthaḥ // sāmantakasya prāṇakānām
anukampayā sammārjanaṁ sekaś ca // ambhasā sāmantakasyaiva / uktaṁ
nāpātrakaṁ pravrajayeyur ity etat prasamgāgataṁ saparikaram
pātravidhānam //

A Tentative Edition

Explanatory Remarks

The following tentative edition is intended to improve several readings of the BG(VSS) on the basis of the MS of “An Extract Version of VSS” in *dBu med* script. As our transliteration is presented above, annotations to the readings of the MS have been kept to a minimum.

Our editing criteria are as follows:

1. *Lacunae* in the *dBu med* VSS MS, printed in smaller font, are fulfilled as follows:
 - a) Sūtras are substituted by those of the *dBu med* VS MS.
 - b) The commentaries are substituted by BG(VSS).
2. The variant readings of BG(VSS) and Tib. (sDe dge Tohoku No. 4119) are indicated in the footnotes. Annotations about the contents are omitted there, for they are provided in the footnotes of our Japanese translation below.
3. The **bold** font is used in order to indicate the sūtras of VS.
4. The *italic* letters are used in
 - a) the readings of BG(VSS) in the missing part of both *dBu med* and BG(VSS) MSS, and
 - b) our emendations. NB. Emendations of the readings in the *dBu med* MS are omitted.

Exceptions: In the following cases, however, letters are printed in plain (i.e. non-italic) font, without any annotations.

 - a) *Akṣaras* of scribal error or habit, such as a confusion of long and short a-vowels, sibilants (ṣ and ś), etc.
 - b) Nasal elements (*anusvāra*, etc.)
5. The *daṇḍas* in both *dBu med* MS and BG(VSS) are not always reproduced but supplied according to the context.
6. This edition does not strictly follow the *saṃdhi* rule.

- (121*) **na yatra kvacana pādau prakṣālayet //**
vihārādhikāram¹ etat //
- (122*) **sthānam asya pranāḍīmukhaṃ //**
(...asyeti pādaprakṣālanasya / bhagavān āha pranāḍīmukhe prakṣālayitavyam ity
atra granthaḥ...²) //
- (123*) **kārayeraṇ pādadhāvanikāmaṃ³ //**
(...nānayaḥ [III-1b3] vinā pranāḍīmukhādāv arthasiddher vviḡhāta iti...⁴) / (...kāma-
kāro 'tra na niyama iti...⁵) saṃdarśanārtham ādau kriyāpadasya prayogaḥ /
sāṃghikaṃ vastv asyāḥ sthānam / na ca sāṃghike vastuni ekasya prasaṅga iti
bahuvacanaṃ /
kasmin pradeśe ity āha //
- (124*) **upari vihārasya (...pūrvadakṣiṇe koṇe...⁶) //**
kim ākāram ity āha //
- (125*) **kūrmākṛtiṃ⁷ kharāmaṃ //**
malāpaharaṇam atrārthaḥ //
- (126*) [III-1b4] **upasthāpayet kaṭhillamaṃ //**
pratigrahasyaitan⁸ nāma / kinmayam [BG p. 35] ity āha //
mṛṇmayam⁹ //
na suvarṇarūpyavaiḍūryasphaṭikamayāni kaṭhillāny upasthāpayitavyāni / api tu
(...mṛṇmaya ity...¹⁰) atra granthaḥ / kiṃ saṃsthānam ity āha //
- (127*) (...**hastipadabudhnaṃ //**
aluṭhanam atrārthaḥ //
karṇikāvantam iti //...¹¹)

¹ BG: vihārādhikṛtam. Tib.: gtsug lag khang gi dbang du byas pa'o.

² VSMS Interlinear notes: pādaprakṣāle bhagavān āha pranāḍīmukhe prakṣālayitavyam iti.

³ Mvy 9348.

⁴ Tib.: 'di med par wa'i kha la sogs pa don grub pa rnam par nyams pa ste/ de'i phyir.

⁵ Tib.: 'di ni res 'ga' bya ba dang res 'ga' mi bya ba yin gyi zhes bya ba.

⁶ BG: pūrvadakṣiṇakoṇe.

⁷ BG: karmakṛtiṃ.

⁸ Mvy 8964.

⁹ BG: mṛṇmayam.

¹⁰ BG: mṛṇmaya[m i]ty.

¹¹ BG: hastipadabudhnaṃ karṇikāvantam it // aluṭhanam atra arthaḥ / karṇikāvantam iti. Tib.: **zhabs glang po che'i rmig mthil 'dra la snying po can no** zhes bya ba smos te/ 'dir don ni mi drib pa'o/ /snying po can no zhes bya ba ni.

dhāvyamānapādāvasthānārtham etatkaraṇam / kva sanniviṣṭayā karnīkayā
tadvanta^[III-1b5]m ity āha //

(128*) **madhye sanniviṣṭayā //**

kim ākārayety āha //

(...**kadambapuṣpākārayā kharayā ca** //...¹)

pādāpicchalanārtham kharatvaṃ //

(129*) **prakṣālya sthāpanam avān mukhasya //**

prāsādikatārtham etat prakṣālanam / nairmalyam cātra² prāsādikatvaṃ / (...na
cātra³ yat tatra (...śaucodakam na tiṣṭhate...⁴) tataḥ⁵ sampattis / tasmād
anyenāmbhaseti mantavyam...⁶) / pādaḥ prakṣālya bahir vihāra^[III-1b6]sya
pranāḍimukhe vā pādodakam chorayitvā punaḥ prakṣālyety atra granthaḥ /
kva sthāpanam ity āha //

(130*) **talakopari⁷ sāṃghikasya //**

(131*) **paudgalikasya layane kavāṭasandhau⁸ //**

(132*) **pātranirmādanādi yatra pradeśe vihāre kuryāt tasyāmārjanam udakena**

(133*) **pralepanam vā //**

(134*) **kuntaphalākākāreṇa⁹ mṛdaṅgasya vā //**

ākāreṇeti vartate /

kena pralepanam ity āha //

(135*) **gomayena mṛdā vā** ^[III-1b7] //

(136*) **na vidyate ratnārthatāyāṃ pralipter ākārasya niyamaḥ //**

(137*) **nāpātrakaṃ pravrajayeyur upasampādayeyur vā //**

(138*) **nonenādhikena pāṇḍunā vā //**

¹⁰(139*) **trīṇi pātrāṇi jyeṣṭham madhyam kanīya¹ iti //**

¹ BG reads this part as a separate sutra.

² Missing in BG. *ca* is missing in the interlinear notes.

³ BG: *cāśya*.

⁴ BG: *śaucodakam avatiṣṭhate*.

⁵ BG: *na*.

⁶ Tib.: 'di la ni gang zhiḡ der chu gtsang ma rnam gnas pa de la bsgrub pa ste de las de bas chu
gzhan dag gis zhes bya ba shes par bya'o.

⁷ Mvy 9351.

⁸ BG: *kapāṭasandhau*.

⁹ Cf. Mvy 9350: *kuntapalaka*-.
¹⁰ This sutra is missing in Tib. VS.

- tat-²pātrapramāṇam³ nirjñānārtham ucyate /
 (140*) **śeṣeṇordhabhāgāntānantarād aṅguṣṭhodarāt pakvataṇḍulapra-**
sthasyordham vā taddvayām māgadhakasyodvāhi sasūpasava-
nyañjanasyaitan nyāyyam /⁴
 ūrdhabhāgasya ^[III-2a1] nādhobhāgasya antato nānyasmāt pradeśād
 ana^[4b8]ntaram yad aṅguṣṭhodaram parvapradeśe yā aṅguṣṭhasya prthutā
 tanmātram tataḥ śeṣeṇādhareṇāvakaśena⁵ prastham vā pakvānām
 taṇḍulānām māgadhakam tata ūrdham vā dviguṇam prastham yāvat
 svānurūpavyañjanasahitam⁶ yad⁷ udvāhati tad etad anapetaṁ nyāyād⁸
 ity arthaḥ /
 tailaghritamadhūdakādīnām dvātriṁśat palāni māgadhakaḥ
 prastho 'nyeṣām a^[III-2a2]dravāṇām ṣoḍaśeti dravyamātrāṇi cintakāḥ⁹ /
 tataḥ ṣoḍaśānām atra palānām māgadhake^[5a1]na prasthenābhidhānam iti
 pratipattavyam / yatra dvau māgadhakau pakvataṇḍulaprasthau
 sasūpasavyañjanau prakṣiptāv aṅguṣṭhodareṇa tittikam na sprśatas tat
 jyeṣṭham / yatraikas tat kanīyo 'trāntarāt madhyam ity atra granthaḥ /
 vyañjanīyārthatvenātra sūpavyañjanayor grahaṇāt / bhāgaśaḥ
 sūpavyañjanayor atra temanatvam abhiniśritam¹⁰ / tasmād anekatve
 vyañjanaprabhedānām bhāgaśo 'trābhiniśreyatvam / yāvatā vyañjanena
 bhojanīyam vyañjitam bhavati tāvato vyañjanasya pātrapramāṇe
 saṁśreyatā na pareṇety arthaḥ /
 palasya deśabhedena hīnamadhyotkrṣṭasāṁkaryadoṣavyudāsārtham

¹ See Mvy 9352-9354.

² From here, the readings are based on *dBu med VSS*.

³ BG: *tatpramāṇam*. Tib.: *de rnams kyi tshad*.

⁴ BG: *śeṣeṇa ūrdhvabhāgānta-anantarāt aṅguṣṭhodarāt pakvataṇḍulaprasthasya ūrdhvam vā, tadvayān māgadhakasya udvāhi sasūpasavyañjanasya etan madhyam [tadnyāyyam] ||*.

⁵ BG: *śeṣeṇādhareṇa [amśena]*.

⁶ Tib. *ji srid du rang dang rjes su mthun pa'i tshod*.

⁷ BG: *yāvad*.

⁸ BG: *āpyam*. Tib.: *rigs pa*.

⁹ BG: *dravyamātravyañjanakānām*. Tib.: *rdzas tsam bsam par byed pa rnams kyi'o*.

¹⁰ BG: *iti śritam*. Tib.: *bstan pa*.

āmnāyāyātām¹ pramāṇam ucyate //
 māṣo 'ṣṭaraktiko jñeyas tolo 'ṣṭamāṣakaḥ² smṛtaḥ //
 tolaṃ ^[BG p. 36] suvarṇam ity āhuḥ palaṃ tv aṣṭasuvarṇakam //

(141*) **na bhikṣuṇy ūrdham bhikṣukanīyaso dhārayet //**

yad bhikṣūṇām kanīyas tad asyā jyeṣṭham / kanīyo 'syā yāvati³
 pātramātrakapiṇḍapātasampādanam ity arthāt pratipattiḥ //⁴

(142*) **trapumaṇḍalakasyānayatṛa niṣāde dānam //**

anayeti bhikṣuṇyā / atreti pātre / yena pradeśenāsyā niṣādo bhūmau ^[III-2a5]
 (...pratitiṣṭhāpanam so 'tra⁵) niṣādaḥ, tatrety arthaḥ /
 kimākārasyety āha //

(143*) **bodhivaṭpatrakasya pāṇitalakasya vā //**

(144*) **parimāṇataś ca /**

na kevalām ākārataḥ parimāṇato 'py etāvad evaitad deyaṃ nādhikam atikramād
 arthasya / (...nonam asaṃpatter⁶) ity arthaḥ / bhūsparśe koṭakālaganam
 atra itaddāne 'rthaḥ /

(145*) **bhāvati satatvaṃ yācitenā //**

satatvaṃ (...yācite sapātravṇam⁷) / na ^[III-2a6] yācitenānena nāpātrakaṃ
 pravṛājayeyur upasaṃpādayeyur vā na varṣāsv apātrakaḥ syād ityevamādikam
 atikrāntaṃ bhavātīty asyaitatkaraṇam //

(146*) **tadvat pañcakaṃ //**

tricitvaram niṣadanaṃ paṇīśrāvaṇam ca / yathā pātreṇa bhāvati satatvaṃ evam
 anenāpīty arthaḥ / tasmād anujānāmi yācitakair api ṣaḍbhiḥ pariṣkāraiḥ
 pravṛājayitavyam ity atra granthaḥ / paṇīśrāvaṇaniṣadanābhyāṃ ^[III-2a7] apī⁸ vinā
 na pravṛājayitavyam ity ⁹ ata āpannaṃ veditavyam //

(147*) **na varṣāsv apātrakaḥ syāt //**

¹ BG: āmnāyāgataṃ.

² BG: [māṣāṣṭa]kaḥ.

³ BG: yāvat.

⁴ The end of dBu med VSS readings.

⁵ BG: tiṣṭhāpanam sas tu. Tib.: de ni 'dir gzhi.

⁶ BG: monasaṃpatter.

⁷ BG: yācitasapātram.

⁸ MS: na ca. Tib. kyang.

⁹ BG: [tritayam].

(148*) **na janapadacārikām caret //**

(149*) **caret sabhayatāyām kupātrakeṇa /**

upanandenāpātrakaḥ pravrajitaḥ / sa bhikṣubhiḥ sārddham janapadacārikām
caran karvaṭakam anuprāptaḥ / tatra gṛhapatinā bhikṣavo
bhaktenopanimantritaḥ / yāvat tasya navapravrājyasya pātram nāsti / sa
gṛhapatir ava^[III-2b1] dhyāyati / Bhagavān āha / na bhikṣuṇā pātreṇa vinā
janapadacārikā caritavyā / adattādāyikair muṣyante / Bhagavān āha / kupātram
netavyam pātram sthāpayitavyam / varṣāsu pātram upasthāpayitavyam ity atra
granthaḥ //

(150*) ¹ **pravrajayed abhāve /**

(151*) **notthitaḥ pātram karṣayet prakṣipecc choṣayed vā //**

(152*) **mātrayā paribhuñjīta /**

tatparibhogapradarśanārtham² āha //

(153*) **nānyenātra niḥsarggaṃ prakṣipeta³ //**

anyeneti bhājanā^[III-2b2] ntareṇa⁴ / niḥsarggaṃ iti choraṇadharmmakam //

(154*) **nānena saṃkāraṃ cchorayet //**

(155*) (⁵) **na cocam⁵**

cchorayed iti vartate //

(156*) **na hastamukhodakam dadyāt //**

(157*) **na pramadanadharmmaṇā śrāmaṇereṇa nirmmādayeta //**

(158*) **na savālukena gośakṛtā //**

(159*) **nātyārdrām pratisamayeta //**

(160*) **nātiśuṣkam adhyupekṣeta //**

(161*) **na śilāyām sthāpayet //**

tāvatkālikam etatsthāpanam //

(162*) **nāśucau pradeśe //**

(163*) **na yatra kvacana //**

pradeśa iti vartate^[III-2b3] sthāpanam ca //

¹ BG: *na*.

² BG: *tad-bhogapradarśanārtham*.

³ BG: *akṣipet*.

⁴ Missing in Tib.

⁵ BG: *nāvacaṃ*, not as a sutra.

(44)

(164*) **nāsmiṇ nīkṣipet //**

yatra kvacana atināmanārtham eṣa nīkṣepo¹ na tatkalārtham //

(165*) **mālakasyaitadarthaṃ karaṇam iti² //**

pātrasthāpanārtham mālakam iti // gavākṣakasya nāma /

kathaṃ karaṇam ity āha //

(166*) **uttiṣṭhator vihārapariṇāyora³ na khaṇanena bhitteḥ //**

(167*) **caṇorakasyāranyakaiḥ⁴ /**

(...pātrasthāpanārtham kara^[BG p. 37]ṇam...⁵) / ākāśamālakam ity asya pāṭhāntare⁶

[III-2b4] vyavahāraḥ /

kimmayasyety āha //

(168*) **latāmayasya rajjvā vā /**

vikāryasya rajjumayasyety arthaḥ //

(169*) **liptasya gomayamṛdā //**

(170*) **satadvidhapidhānasya //**

pidhānakam apy asya latāmayam rajjumayam (...vā liptaṃ...⁷) gomayamṛdā

kartavyam ity arthaḥ //

(171*) **lambanam asya kāntārikayā⁸ vṛkṣe sādhu //**

(172*) **na bhūmau sthāpanam //**

(173*) **nainam anyatra nayet //**

⁹ caṇorakam //

(174*) **prakṣiptaṃ sthavikāyāṃ nayet //**

pātram /

(175*) **na haste^[III-2b5] na iti**

nayet //

(176*) **kakṣayā asya iti /**

¹ BG: niṣedhaḥ.

² Missing in BG.

³ For *pariṇāya-*, see Mvy 7511.

⁴ For *caṇoraka-*, see Mvy 8953.

⁵ BG: -*sthāpanārthakaraṇam*.

⁶ BG: *pāṭhāntareṇa*.

⁷ BG: *ca āliptaṃ*.

⁸ See Mvy 9036 (*kantārikāḥ*).

⁹ BG: (*iti*).

pātrasya /

(...**nayanam ālayanakam dattvā** //...¹⁾)

(177*) **prthak sthavikāsu pātrabhaiṣajyakolāhalāni sthāpayet //**

anyasyām pātram anyasyām bhaiṣajyam anyasyām kolāhalam ity arthaḥ /
kolāhalam punaḥ āvadhrikādīdravyam //

(178*) **dhārayed enā** iti //

pātrādīsthavikāḥ //

(179*) **na tulyāvalambānām āsv ālayanakānām niveśam upayūñjita //**

ā^[III-2b6]_{sv} iti pātrādīsthavikāsu, na tulyāvalambānā² ālayanakā dātavyā ity
arthaḥ / tathā ca, ārya, kim ayaṃ mṛdaṅga iti nidānam / atas tulyaniveśopayoga-
pratiśedhaparam etat /

(180*) **avistīrṇānām ca** iti³ //

nālayanakānām niveśam upayūñjita / kiṃ kāraṇam ity āha //

duḥkhānicchuḥ

(181*) **saṃkocāsaṃpattaye**⁴ **namatadānam**⁵ //

kasmin pradeśe namatadānam⁵ ity āha //

(...**madhye** //...⁶⁾)

ālayana^[III-2b7] kasyeti⁷ prakaraṇād gantavyam / prthaktvasyāsya madhye na
dīrghasyeti arthād gantavyam //

(182*) **sthānāyāsya** iti namatasya⁸ **antarāntare kākapadakadānam //**

(183*) **cakṣur iva pātram pālayet //**

(184*) **tvacam iva saṃghāṭīm /**

(185*) **śiṣṭaṇ ca cīvaram ca**

(186*) **na pratisaṃskaraṇam upekṣeta //**

bandhanapacanaadhāvanasevanarañjanāni⁹ / ubhayaṃ hi pātram cīvaram

¹ BG reads as a separate sutra.

² BG: *tulyāvalambānānām*.

³ BG: *duḥkhā 'nicchuḥ* for *iti*.

⁴ BGMS: *saṃcakocanāsaṃpattaye*.

⁵ For *namata-*, see My 5862, 8981. BG: *namatadānam*.; Tib.: 'dod pa spyin pa ma yin no.

⁶ BG reads as a separate sutra.

⁷ BG: *ālayanakam iti*.

⁸ Missing in BG.

⁹ BG: *-secana-* for *-sevana-*.

(46)

cāpekṣyaitad vacanaṃ //

(187*) (…**anutiṣṭhet pātrabandhanaṃ**

(188*) **pratigupte pradeśe**…¹⁾

na apra^[III-3a1]tiguptam etat kriyamāṇam, aprasādavastv iti khyāpanārtham etat
sūtram //

(189*) **upasthāpayet saṃghaḥ karmārabhāṇḍikāṃ**² /

(190*) **cchidrasyaitad** iti

bandhanaṃ tu³

asādhu⁴ guḍajatusitthatrapuṣṭisaiḥ⁵ //

kena tarhi sādhu ity āha //

(191*) **sādhu paṭṭikākīlikāthiggalikāmakaradantikābhiḥ**⁶ //

(192*) **cūrṇikayā** ca

(193*)⁷ **lohasya pāṣāṇasya vā** //

bandhanaṃ sādhu iti anubandhaḥ //

(194*) **tailena ghrṣṭir** iti /

cūrṇikāyāḥ/ kuto yāvad iti āha /

āsi^[III-3a2]**tthasādrśyāt**⁸ //

kena ghrṣṭir ity āha /

(195*) **lohena kuruvindena vā** iti //

anena cūrṇikāyāḥ tailenādrīkṛtvā yāvat sikhthasādrśībhāvas tāvat ghrṣṭir ity
arthah //

(196*) **uṣṇe dānam** iti /

pātra iti prakaraṇāt pratipattiḥ / tām ca pātre dattām cūrṇikāṃ //

(197*) **avagunṭhya bhūrjena**⁹ mṛdānulipya pākasya

dānam ity anusaṅgaḥ

¹ BG reads as one sutra.

² See Mvy 9049.

³ Missing in BG.

⁴ BG: *na tu sādhu*.

⁵ See Mvy 5696, 5916 (Tib. *rgya skyegs* for *jatu*-), 7115 (*sikhthaka*-), 5985, and 5986.

⁶ BG: *-dantikā*. For *thiggalikā*-, see Tib. *lhan pa*.

⁷ This belongs to the previous sutra in BG.

⁸ BG reads as a separate sutra.

⁹ BG: *ūjena* (?).

kīdrśasya pākasya dānam ity āha //

madhyasya

(198*) **ghṛṣṭis tailena**

tasya ^[III-3a3] bandhasya (...tailena temanena...¹) ghṛṣṭiḥ //

(199*) **guḍamṛdā mṛṇmayasya_iti //**

mṛṇmayasya pātrasya guḍamṛdā bandhaḥ / paṭṭiketyādeḥ pañcakasya sthāne
guḍamṛdgrahaṇam / tasmāc cheṣasyāto (...tra sādḥutvaṃ netyādeḥ...²)
pūrvvasyānuṣaṅgo yathāsaṃbhavaṃ veditavyaḥ //

bhujyamānatve

saṃskārasya praty upayoga upāyaḥ / tatra kiyatā kālena pātrasya tad
asaṃskṛta^[III-3a4]tvam yena pacanārhatety³ atrocyate /

(200*) **bhujyamānatve pākyatvaṃ māsaṣaṭkānte //**

tad etadviśeṣoktaṃ mārte yotyate //

(201*) **mārtam cet pakṣasya //**

ante pākyatvaṃ ity anuṣaṅgaḥ / abhujyamānatve 'pi yathāyogaṃ pātrasya
pratisaṃskaraṇam anuṣṭheyaṃ //

(202*) **varṣāś ced virūkṣaṇamrakṣitatvena kāryāntarāle 'sya⁴ saṃyojyatvaṃ //**

(...prāṇakopaghātam antareṇāśakyatāyām adeyatve vā pākasyāvasthita-
yāpanasyaitad ākhyānaṃ...⁵) / dvayor upayogakālayor madhyaṃ kāryāntarālaṃ /
tatrāsyā pātrasya virūkṣaṇena mrakṣitatvena ca saṃyojyatvaṃ / kāryaṃ kṛtvā
mrakṣayitvā sthāpayitavyam / aparatra kāryakāle virūkṣayitavyam ity evam etat
saṃyojanam ity arthād⁶ gantavyaṃ //

(203*) **pacanam asya /**

pātrasya /

(204*) **naita^[III-3a6]d ātmanā kartum ayuktam //**

pravrajitasyety⁷ arthaḥ //

¹ BG: tailatemanena.

² BG: 'tra sādḥutvaṃ na ityādeḥ. Missing in Tib.

³ BG: tapanā-.

⁴ Missing in BG.

⁵ BG: prāṇyupaghānam antareṇa [śakyatāyām] adeyatve varṣāsu pākasya adeyatve avasthite
yāpanasya etad ākhyānaṃ .

⁶ BG: arthatvād.

⁷ BG: pravrajitasya [ātmanā kartum ayuktam] ity.

- (205*) **kaṭāhakasya tadartham upasthāpanam** //
 tadartham iti pākārtham /
 kīdrśasyety āha //
- (206*)¹ **tatvotpatteḥ** //
 tadbhāvatatve kaṭāhakatvenaiva yasyotpattiḥ / tad bhūtatayaiva yasya karaṇam /
 na ghaṭādyavayavatvenety² arthaḥ /
 kim asyaivaikasya / nety āha //
- (207*)³ **karparakasya⁴ vā** //
 upasthāpanam ity anubandhaḥ / yathāsya karparakāmena kaṭāhakasya
 sam^[III-3a7] pādanārthaṁ sādhu ghaṭāder bhedanakena⁵
- (208*) (...**bhasmanāḥ pūrayitvā sādhu bhedanam ghaṭabhedanakena**...⁶) //
 lohamayasyaitat kīlakasya nāma
- (209*) **dhāraṇam asya_iti** //
 ghaṭabhedanakasya //
- (210*) **tena avacchādanam apalāyidhūmam** //
 tena kaṭāhakena pātrasyāvachchādanam kīdrśam ity āha apalāyidhūmam /
 tadvidham etat kartavyam / yadvidher dhūmo na palāyata ity arthaḥ //
 kim āliptenaiva bahiḥ kaṭāhakenety āha //
- (211*) **dattatuṣamṛttikābahiḥle**^[III-3b1] **pena** //
 dattatuṣamṛttikayā⁷ bahirlepo yasmims tenety arthaḥ /
 abhyantare kim adattenāsya kasyacid dravyasya lepenety āha //
- (212*) **piṇyākena gomayena vāliptābhyantareṇa** //
 kim aśuṣkeṇa⁸ dattalepenety āha //
upagataśoṣeṇa⁹ //

¹ BG does not read as a separate sutra.

² BG: *ghaṭādyavayavadvayena ity*. Tib.: *bum pa la sogs pa'i yan lag gnyis kyis*.

³ BG: *tattvotpatteḥ*.

⁴ Cf. Mvy 9051.

⁵ BG adds [*deśitatvāt*].

⁶ BGMS: missing. BG: *bhasmanā pūrayitvā sadhu bhedena ghaṭabhedakena* // [*katham iti cet ghaṭabhedakena ity uktam*].

⁷ BG: *dattaḥ tuṣamṛttikayā*. Tib.: *phub ma dang 'jim pa sbyar bas*.

⁸ Tib.: *skams pas*.

⁹ BG reads as a separate sutra.

kīdrśyām kimāstarāyām vā bhūmau nihitasya pātrasyānenāvacchādanam ity āha //

- (213*) **kṛtaparikarmmāyām bhūmau vāstṛtatuṣāyā^[III-3b2]m avakīrṇaruciradhūma-**
karakapiṇyākādīdravyāyām¹ nihitasyādhobīlam //

tuṣāṇām upari rocanaśīladhūmakarakāṇām piṇyākādīnām dravyāṇām avakīrṇam
 ity arthaḥ / kathaṁ nihitasyety āhādhobīlam //

kim ataḥ paraṁ kartavyam ity āha /

- (214*) **gomayaīḥ palālena vāvaguṇṭhya ādīpanaṁ //**

- (215*) **suśītalasyāpanayanam iti //**

pātrasya //

- (216*) **āniṣpannaraṁga saṁpatter āvṛttiḥ //**

tā^[III-3b3]vat pāko deyo yāvad raṅgasampannam //

- (217*) **nirmmādyā nirmmādyāropanaṁ //**

prati pākaṁ nirmmādayitavyam ity arthaḥ //

- (218*) **sāmantakasya prāṇakānām anukampayā sammārjanaṁ sekaś ca //**

ambhasā sāmantakasyaiva /

uktaṁ nāpātrakaṁ pravṛjāyeyur ity etat prasamgāgataṁ saparikaraṁ
 pātravidhānam //

¹ BG: *avakīrṇaṁ rucirā*°.

和訳の凡例

- 【 】 MSVもしくはそのパラレルからの引用とみなされる語句
 < > チベット語訳からの訳出
 [] 文脈からの補い
 「 」 註釈におけるVSの引用

(121*) 【どこかしこで両足を洗うべきではない】¹

ヴィハーラに関して、このことが[述べられる]。

(122*) その場所は、排水口

「その」とは、足洗いの、である。【世尊はおっしゃった。“排水口で、洗うべきである”】²というのがここでの典拠である。

(123*) 足洗い場を造らせるべきである

これがなくても、排水口などにおける[足を洗うという]目的が達成されることに障碍はない。それ故に、ここで、随意であり、[あらゆる状況における]規定ではないということを示すために、[スートラの]最初に、[「造らせるべきである」という]動詞が用いられている。これの所属(sthāna-)は、サンガの所有物であるが、サンガの所有物について、一人の責任(prasaṅga-)ではないと考えて、[動詞は]複数形となっている。

どの場所に、と述べるのが

(124*) 【ヴィハーラでは、東南の角に】³

どのような形状かを、述べて

(125*) 【亀[の甲羅]のようで、硬い[足洗い場を]】⁴

¹ Cf. Tib. Tha 60a6: bcom ldan 'das kyiis bka' stsal pa/ rkang pa bab bab tu bkru bar mi bya'i/; Ch.

1451_229a6: 苾芻以緣白佛。佛言。苾芻不應隨處洗足。

² 出典不明。

³ Tib. Tha 60a6: 'on kyang gnas khang gi steng shar lho'i mtshams su rkang pa bkru ba'i gnas bya'o//; Ch. 1451_229a7: 然洗足處應在寺東南角。

⁴ Cf. Tib. Tha 60a7: bcom ldan 'das kyiis bka' stsal pa/ rus sbal lta bur bya'o//; Ch. 1451_229a8: 佛言。如龜背形。; 1451_229a10-11(義淨の訳註): 此洗足處亦堪洗浴。西方諸寺及在處皆有。大小無定露地而作。或大如床小可半席。四畔壘甃高一尺許。中間甃砌作龜背形。以礪石灰泥水洗不去。傍通一竇令水外流。濯足洗身最是要用。 See Karashima_AsDh Band II, 323.

ここでの目的は、垢を除去することである。

(126*) 【盥(kaṭhilla-)を設置すべきである】¹

受け皿について、この名前がある。何でできているかを述べる。

土製の〔盥を〕

【金・銀・瑠璃・水晶でできた盥を設置すべきではない。そうではなくて、土製の〔盥を設置すべきである〕】²というのが、ここでの典拠である。

どういう形かを述べる。

(127*) 【象の足のような底の〔盥を〕】³

ここでの目的は、回転しないことである。

突起を有する〔盥を〕

とは、洗っている足を置くために、この装置(karaṇa-)がある。どこに突起が据え付けられて、それ「を有する」のかを述べる。

(128*) 内側に(madhya)据え付けられて、

どのような形状かを述べる。

カダムバ樹の花のような形状の、硬い〔突起が据え付けられて〕⁴
足が滑らないように、硬さがある。

(129*) 洗淨してから、伏せて置いておく

浄化のために、この洗淨がある。そして、この場合、浄化とは、垢のない状態である。しかし、この場合、そこで、きれいにするための水が残っていないから〔といって、目的は〕達成されない。それ故に、別の水によって、と考えられるべきである。【ヴィハーラの外、もしくは、排水口で、両足を洗淨して、足洗いの水を捨てて、さらに、洗淨して】⁵というのが、ここでの典拠である。

¹ Tib. Tha 60b1-2: (bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/) chol zangs nye bar gzahg par bya'o//; Ch. 1451_229a13: (佛言。應畜執事人令其洗足。) 應作洗足盆。

² Tib. Tha 60b4: (bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/) gser dang / dngul dang / shel dang / bee d'urya las byas pa'i chol zangs dag nye bar gzahg par mi bya ste/ 'on kyang 'jim las byas pa'i chol zangs nye bar gzahg par bya'o//; Cf. Ch. 1451_229a19: (佛言。) 洗足之器不合用寶。應以瓦作。

³ Tib. Tha 60b4: glang po che'i rkang pa lta bur bya zhing.; Ch. 1451_229a20: 應如象足踏地。

⁴ Cf. Tib. Tha 60b5: de'i dbus su 'bur ka dam pa'i me tog lta bur bya'o// (shin tu 'jam por byas pa dang / bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/) rtsub por bya'o//; Ch. 1451_229a20-21: 其中稍高令得支足。或可於中作蓮臺形。當須澁鞭。

⁵ 出典不明。

どこに置いておくかを述べる。

(130*) (… 【サンガの所有物であれば、屋根上に(talakopari)

(131*) 個人の所有物であれば、房の扉の後ろに【置いておく】 …¹⁾

(132*) (… 【ヴィハーラの特定の場所で、鉢の洗浄などが行われるが、それに
は、水で拭うこと、

(133*) あるいは、塗ることがある】 …²⁾

(134*) 【槍の穂先のような形状、あるいは、ムリダンガ鼓の】³⁾

「のような形状の」と続く。

何によって、塗るのかを述べる。

(135*) 【牛糞、もしくは、泥によって】⁴⁾

(136*) [三] 宝のために塗るものの形状の規定は存しない⁵⁾

(137*) 【鉢の無い者を出家させたり、具足させるべきではない】⁶⁾

(138*) [鉢が] 小さすぎる、大きすぎる、あるいは、白いことによって、[出
家させたり、具足させるべきではない]⁷⁾

¹⁾ Cf. Tib. Tha 60b5-6: (dge slong rnams chol zangs bab bab tu 'jog nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/) dge 'dun gyi ni khang thog tu khas phul la zhog cig / gang zag gi ni/ gnas khang gi sgo lkog tu zhog cig /.; Ch. 1451_229a22-23: (苾芻用洗足已隨處而安。佛言。不應如是。)若是衆物。應可覆在隱屏之處。若是私物安門扇後。

Cf. Tib. Pa 97a1-2: (bcom ldan 'das kyis dge slong rnams la bka' stsal pa/ bram ze dang / khyim bdag rnams 'phya ba ni/ yus kyi/ de bas na/ gar bab bab tu lhung bzed ma bkru bar dge slong dag gis) lhung bzed gang du bkru pa'i gnas der dkyil 'khor byos shig / (ces bka' stsal to//); Ch. 1452_425a25-27: (佛言。不應隨處洗鉢濯足。汝等當知。)若洗鉢處應可塗拭作小水壇。

³⁾ Cf. Tib. Pa 97b1: (bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ de lta bas na/ dkyil 'khor gru bzhi dang rnam pa gnyis ltar ma byed par) mdung rtse dang nga 'dra bar byos shig / (ces bka' stsal nas); Ch. 1452_425b1-2: (佛言。壇有二種。)一如稍刃。二如瓮形。(或可隨彼水流勢作)。

⁴⁾ Tib. Pa 97b2: ba lang gi lci ba'am/ sa'am/ chus byug par gyis shig /.

⁵⁾ Cf. Tib. Pa 97b3-4: dkon mchog gsum la ni/ nyi ma'am/ zla ba'am/ ji ltar dad pa rnam pa thams cad du bya ste/ de la the tshom ma byed cig.; Ch. 1452_425b3-4: 若作日月形曼荼羅者。得惡作罪。若爲三寶隨何形勢。悉皆無犯。

⁶⁾ Cf. Tib. Tha 228a1-2: dge slong gis lhung bzed med pa rab tu dbyung bar mi bya ste/ rab tu 'byin na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//.; Pa 99a7: dge slong dag gis lhung bzed med par rab tu phyung na/ 'das pa dang bcas par 'gyur ro//.; Ch. 1451_284a5: 不應無鉢與他出家。作者得越法罪.; Ch. 1452_425c10-11: 不應無鉢度他出家及與近圓。得惡作罪。

⁷⁾ Cf. Tib. Tha 228a3-4: dge slong dag gis lhung bzed chung ngu'am/ lhung bzed chen po'am/ lhung bzed skya bos bsnyen par rdzogs par bgyid na/ bsnyen par rdzogs pa zhes bgyi'am/ nye bar 'khor/ bsnyen par rdzogs pa zhes bya ste/ bsnyen par rdzogs par byed pa rnams ni/ 'gal tshabs can du 'gyur

(139*) 【鉢は3〔種〕ある。大、中、小である】¹

その鉢の規格を提示するために述べられる。

(140*) 【鉢の】上部の縁から、すぐ〔下〕、親指の腹〔の長さ〕より別〔の部分〕として、炊いた米飯〔分〕の1マガダ升(māgadhaka- prastha-)より上、あるいは、その2倍の、スープあり・ソースありの〔量〕を、持ち運ぶもの、これが基準である

〔鉢の〕下部からではなく、上部の縁から、それ以外の場所からではなく、すぐ〔下〕、関節の部分で、親指の腹、あるいは、親指の幅、が〔入る〕分がある。それより「別に」〔つまり〕下の残りの部分として、炊いた米飯について、マガダ国の1升(prastha-)、それより上、あるいは、それ自体〔米飯〕がソースと一緒にしている限りは、2倍の升を、持ち運んでいるもの、これが忠実に基準とされるから、という意味である。

1 マガダ升とは、胡麻油・ギー・蜜・水、などの〔液体〕については、32パラであり、それ以外の固形物については16パラであるから、固形物のみが考えられている。であるから、ここでは、16パラについて、1マガダ升として記述された、と理解されるべきである。【スープあり・ソースありで、炊いた米飯が入っている2マガダ升において、親指の腹〔の分〕で〔器が〕一杯になるが、触れられない、それが大であり、1升、それが小であり、その間が中である】²というのがここでの典拠である。この場合、ソースがかけられるものによって、スープとソースの語があるから、盛り付けごとに、スープとソースについての流動性は、ここに依拠している(abhini√śri-)。それ故に、数多くのものにおいて、ソースの種類において、ここでは、盛り付けごとに、指摘されるべきである。ソースによって食されるべきものが味付けされる限

ro//.; Ch. 1451_284a8-10: (時苾芻。以其小鉢或絶大鉢。或以白鉢與受近圓成近圓不。佛言成。受衆得越法罪。

¹ Cf. Ch. 1452_425c12: (汝諸苾芻凡欲度人出家爲求寂者。)應與鉢及小鉢并以銅碗無令廢闕; 1458次注を見よ。

² Cf. Ch. 1458_584c20-23: 鉢者有三種。謂大小中。大者可受摩揭陀國二升米飯。於上得安豆糜并餘菜茹。以大拇指一節鉤縁不觸其食。斯爲大量。小者受一升米飯。二内名中。

り、そのソースについては、鉢の規格において、準拠されるべきであり、別のものによってではない、という意味である。

パラについては、地域差によって、小・中の多少〔の差異〕という誤謬を排除するために、覚えておくべき規格が述べられる。

1 マーシャは8ラクティと知られ、1 トーラは8 マーシャと記憶される。

1 トーラは1 スヴァルナであり、一方、1 パラは8 スヴァルナと云われる。

(141*) 比丘尼は、比丘の小〔のサイズ〕を超えて、保持すべきでない¹

比丘たちにとって小〔のサイズ〕が、彼女たちにとっては大〔のサイズ〕である。彼女たちにとって小〔のサイズ〕は、鉢の規格として乞食を行える〔サイズ〕までという目的から理解される。

(142*) その者によって、これを置くところ〔＝下面〕で、錫の受け皿が置かれる²

「その者によって」とは、比丘尼によって、である。「これを」とは、鉢を、である。ある部分によって、これの置くことがあり、地面に安置される、それが、「これを置く」ことであり、そこで、という意味である。

どういう形状かを述べる。

(143*) 【菩提樹の葉のようなもの、あるいは、掌のようなもの〔の錫の受け皿が置かれる〕】³

(144*) そして、大きさとして

単に形状としてではなく、大きさとしても、この〔＝菩提樹の葉、あるいは、掌の〕程度で、これが置かれるべきであり、それを超えてではない。目的外となるからである。〔それより〕小さく、でもない。〔目的が〕成就しないから、という意味である。地面に触れる場合、鉄錆が付かないこと、ここでは、これの置かれることの目的である。

¹ Cf. Ch. 1451_360b3: 佛言苾芻小鉢是尼大鉢。

² Cf. Tib. Da 186b7: (de lta bas na) dge slong ma rnams kyis lhung bzhed gar bab bab tu gzghag par mi bya'o// 'on kyang lhung bzed zha nye'i dbyar 'dab kyis glan par bya'o//.; Ch. 1451_374c10-11.: 佛言。諸尼不應隨處安鉢。應以薄錫替鉢而用。

³ Cf. Tib. Da 187a4-5: lhung bzed kyi zhabs kyi lhan pa gnyis te/ byang chub kyi shing gi lo ma 'dra bar bya ba dang / lag mthil 'dra ba'i lo mas dkri bar bya'o//.; Ch 1451_374c17-19.: 是故諸尼不應以錫遍裹其鉢。可爲小替纔承鉢底。彼作種種奇異形勢。佛言不合。替有二種。一如菩提樹及多根樹葉。二如手掌。

(145*) 借り物によって、それを持っている状態となる

借りたときに、「それを持っている状態」，[すなわち]，鉢を持っている状態となる。この借り物によって，【無鉢の者を出家させるべきでも，具足させるべきでもなく】，“無鉢の者が雨季にいてはならない”などの違犯とならないので，このことにとって，この効果がある。

(146*) 五種のものも，同様

[五種とは] 三衣と座具と水瀹という意味である。[借りた] 鉢によって，それを持っている状態となるように，それ [五種のもの] によっても，[それを持っている状態となる]，という意味である。【それ故に，私は，許可する。借りた六つの資具によっても，出家させるべきである】¹というのが，ここでの典拠である。水瀹と座具がなくして，出家させるべきではない，と云われる。この故，罪となると知られるべきである。

(147*) 無鉢の者が，雨季に，いてはならず

(148*) 市中の乞食をすべきでない

(149*) 怖れのあるときには，小鉢をもって，乞食するべきである

【ウパナダによって，無鉢の者が出家させられた。その者は，比丘たちとともに市中の乞食を行いながら，とある街にやって来た。そこで，比丘たちは，家主から食事の招待を受けた。中略。かの新入りの出家者には鉢がなかった。かの家主は機嫌を損ねた。世尊は仰った。“比丘は，鉢なしで市中の乞食をなすべきではない。” [すると] 盗人によって盗まれた。世尊は仰った。“小鉢を持っていくべきである。鉢を置いておくべきである。雨季には，鉢を手許に置いておくべきである。”】²以上が，ここでの典拠である。

(150*) ないとき [でも]，出家させるべきである

(151*) 立ち上がった者は，鉢を引きずり出したり，[袋に] 投げ入れたり，乾かすべきでない³

¹ Cf. Tib. Tha 232b7-233a1: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ dge slong dag /de lta bas na/ gnang gi/ yo byad drug brnyas nas rab tu dbyung bar bya zhing bsnyen par rdzogs par bya'o. ; Ch. 1451_285b18-21. : 佛言。從今已後若貧人來欲出家近圓者。應可爲借所須六物。何以故。於善法律出家近圓。成苾芻性實難遭遇。既近圓已後自經求還他本物。

² 出典不明。

³ Cf. Tib. Tha 46b7: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ dge slong gis 'greng ste lhung bzed dbyung bar mi bya'o// de bzhin du gzhug pa dang / bkru ba dang / bskam pa dag la yang rgya cher sbyar bar

(152*) [適量を] 量って食べるべきである

その食事を説示するために述べる。

(153*) ここ[鉢]に、別のもので、残り物(niḥsarga-)を投げ入れるべきではない

「別のもので」とは、別の器で、である。「残り物」とは、廃棄されるという性格を有する。

(154*) これによって、ゴミ(saṃkāra-)を捨てるべきでない

(155*) [果物の]皮(coca-)を[捨てるべきで]ない

「捨てるべき」と続く。

(156*) 手や顔[用]の水を入れるべきではない

(157*) 好色な性格の沙弥によって洗浄されるべきではない

(158*) 砂を含む牛糞によって[洗浄されるべきではない]

(159*) 過度に濡れたままでしまうべきでない¹

(160*) 過度に乾燥したままにしておくべきではない²

(161*) 石の上に置かれるべきではない³

一時的に、これの置くことがある。

(162*) きれいでない場所に、[置かれるべき]でない

(163*) どこかしこ[の場所に]、[置くこと]はない⁴

[の]場所に、と、置くこと、と続く。

(164*) ここで、放置すべきでない

bya'o//; Ch. 1451_223c04-5: 佛言苾芻不應立取其鉢。若內帛中若洗若曝。皆不應立。違者得越法罪。

¹ Cf. Tib. Tha 190b5: dge slong dag gis ha cang gsher ba la bsugs pas de 'khrus nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ ha cang gsher ba la bsug par mi bya'o. 但し、衣についての記述。

² Cf. Tib. Tha 190b5-6: dge slong dag gis ha cang skam po la bsugs pas chos gos dag khra bor gyur nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ ha cang skam po la bsug par mi bya'i. 但し、衣についての記述。

³ Cf. Tib. Tha 190b6-7: dge slong rnam chos gos dag sa la skem par byed de// de dag rdul gyis dri ma can du gyur nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ sa la skam par mi bya'o. 但し、衣についての記述。

⁴ Cf. Tib. Tha 196a5-6: lhung bzed pa bcol du gzahag par mi bya'i/ 'on kyang lhung bzed gzahag pa'i bu ga byas la der gzahag par bya'o.; Ch. 1451_273c18: 不應隨處安鉢 應爲鉢龕。

どこかしこで、過度の時間経過のために、この放置があり、そのときだけのためではない。

(165*) このために、鉢棚(mālaka-)¹の敷設がある

と〔述べるとき〕鉢を置くために鉢棚がある。明かり窓の名前である。どのように敷設するかを述べる。

(166*) ヱィハーラと居住場(parigaṇa-)を建立したときに、壁を穿つことによってではない²

(167*) 阿蘭若者たちによって、籠(cakoraka-)が〔敷設される〕³

鉢を置くために、敷設される。別の典籍では、これを、吊り棚(ākāśamālaka-)というのが、一般的である。

何でできているかを述べる。

(168*) [その籠は] 蔓草でできている、もしくは、縄で⁴

編んだ〔ものであり〕、すなわち、縄でできたもの、という意味である。

(169*) 牛糞の泥によって塗られたものであり⁵

(170*) 同様の蓋をもつものである⁶

これの蓋も、蔓草、もしくは、縄でできており、牛糞の泥によって塗られたものとして作られるべきである、という意味である。

(171*) (…それを、紐で、木に掛けるのはよい

(172*) 地面に〔直接〕置くべきではない…⁷)

¹ Cf. 1458_562a20: 若在寺中應爲龕窟。さらに前註を見よ。

² Cf. Tib. Tha 196a6: dge slong dag rtsig pa rko bar byed nas bcom ldan 'das kyiṣ bka' stsal pa/ rtsig pa brko bar mi bya'i/ 'on kyang gang gi tshe gtsug lag khang rtsig pa de kho na'i lhung bzed kyi bu ga bya ste/ de bzhin du 'khor gyi khang ba la'ang bya'o//.; Ch. 1451_273c19-20: 時諸苾芻穿牆而作。佛言。不應如是初造寺時於諸房中作安鉢處。

³ Cf. 1458_562a20: 居蘭若者應編竹葦爲籠。

⁴ Cf. Tib. Tha 196a7: bcom ldan 'das kyiṣ bka' stsal pa/ de dag gis lcug ma'am/ srad bu'i skon bu byas te//.; Ch. 1451_273c22: 應用葛蔓或以草索編籠。

⁵ Cf. Tib. Tha 196a7-b1: de la ba lang gi lci ba'am/ 'jim pas bskus la der gzhaḡ par bya'o//.; Ch. 1451_273c22: 塗以牛糞或將泥拭置鉢於中。

⁶ Cf. Tib. Tha 196b1: rdul khyer nas bcom ldan 'das kyiṣ bka' stsal pa/ de la de dang 'dra ba'i kha gab bya'o//.; Ch. 1451_273c23-24: 佛言。應還如是作蓋合之。

⁷ Cf. Tib. Tha 196b1-2: bcom ldan 'das kyiṣ bka' stsal pa/ sa la mi gzhaḡ gi/ 'on kyang gdaḡ thag gam/ shing gi yal ga la spyad du gzhaḡ par bya'o//.; Ch. 1451_273c23-24: 佛言。應還如是作蓋合之。不應置地。宜可施系挂在樹枝。

(173*) これを、別の場所に持っていくべきでない¹

籠を [である]。

(174*) 袋に入れて、持っていくべきである²

鉢を、である。

(175*) (...掌で [直接もって]、ではない

持っていくべき [ではない]。

(176*) 腋で、これを

「これを」とは、「鉢を」であり、

吊るしをつけて携行する...³⁾

(177*) 袋に、鉢・薬・雑品を、個別に、入れるべきである⁴

一つには(anyasyām)鉢、一つには薬、一つには雑品を、という意味である。さらに、雑品とは、錐や革ひものようなものである。

(178*) これらを保持すべきである

「[これらを]」とは、鉢などの袋を、である。

(179*) これらに、同じ [長さで] ぶら下がっている吊るしを、取り付けること(niveśam)を行うべきでない⁵

「これらに」とは、鉢などの袋に、であり、同じ [長さで] ぶら下がっている吊るしが付けられるべきではない、という意味である。というのも(tathā ca), 【聖者よ、これは鼓か? [と一般の人に問われた]】⁶という因縁譚があるからである。この故に、これは、同じ [長さの吊るしの] 取り付けることの実施禁止の主要なものである。

¹ Cf. Tib. Tha 196b2-3: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ gar 'gro rgur skon bu khyer te 'gro bar mi bya'i/ 'on kyang gang du 'gro ba der gzhan zhig gzhaq par bya'o//.; Ch. 1451_273c26-7: 佛言。若出行時不應持去可留舊處。

² Cf. Tib. Tha 47a7: de lta bas na/ dge slong gis lhung bzed lag na bkur bar mi bya bar lhung bzed kyi snod du bcug ste bkur bar bya'o//.; Ch. 1451_223c20-23, esp. c23: 佛言應作鉢倍盛去。

³ Cf. Tib. Tha 47b2-3: lhung bzed kyi snod lag na bkur bar mi bya bar lung thag btags te mchan khung gis bkur bar bya'o//.; Ch. 1451_223c24: 佛言不應手持而去。應可作襴。掛縛持行。

⁴ Cf. Tib. Tha 47b6: snod gsum bcang bar bya ste/ lhung bzed kyi snod dang / sman snod dang / bar bur snod rnam so//.; Ch. 1451_224a08-9: 佛言苾芻應畜三種倍。一者鉢倍。二者藥倍。三者雜倍。

⁵ Cf. Tib. Tha 47b7-48a1: mnyam par gdags par mi bya bar ci rigs par gdags par bya'o//.; Ch. 1451_224a12: 佛言三種不應齊著。應次第安長短相稱。

⁶ Cf. Tib. Tha 47b7: ma dang pha dag 'phags pa dag /ci/ khyed rdza rnga thogs te 'gro'am zhes co 'dri bar byed pa'i skabs de//.; Ch. 1451_224a11: 報言聖者。豈可腋下挾鼓而行。

(180*) そして、拡がらない¹

吊るしの取り付けることを実施すべきでない。何故かを述べているのが
苦しみを望まない者は、である。

(181*) 収縮がないように、フェルトをつける

どういう場所に、フェルトをつけるかを述べる。

真ん中に²

吊るしの、と、プラカラナから理解されるべきである。これらそれぞれの、「真
ん中に」であって、長い〔吊しの〕ではないと、目的から理解されるべきで
ある。

(182*) この取付のために、

〔「これ」とは〕フェルトであり、

内側に鳥の足のような〔結び目〕をつける

(183*) 鉢を、眼のように守るべきである

(184*) サンガーティーを、膚のように〔守るべきである〕

(185*) 残ったものと衣とを〔守るべきである〕

(186*) 修繕(pratisamskāraṇa-)を忘れるべきではない

〔修繕とは〕塞ぐこと、焼くこと、洗うこと、縫うこと、染めることである。

鉢と衣との両者に顧慮して、この言説がある。

(187*) (…鉢塞ぎを行うべきである

(188*) 隠された場所で…³)

隠されていない場所で、これを行うことはなく、不信の問題であると、陳述
するために、このストトラがある。

(189*) サンガは、工具を備えるべきである⁴

(190*) 穴のこれは、

すなわち、塞ぐこととは、まさに

¹ Cf. Tib. Tha 48a1: ras ma zheng chen po dag gdags par bya'o//.; Ch. 1451_224a13: 應須闊作。

² Cf. Tib. Tha 48a2: dkyil phyng bu dang sbyar te skabs skabs su srubs bya rog rkang dag drub par bya'o//.; Ch. 1451_224a14: 於内安氈以線絡之。勿令卷縮。

³ Cf. Tib. Tha 31b2: de lta bas na/ dge slong bzo bo dag yod na/ des dben pa'i phyogs su lhud bzed glan par rjes su gñang ngo//.; Ch. 1451_217c6-7: 佛言若有苾芻解巧作者。應在屏處而綴其鉢。

⁴ Cf. Tib. Tha 31b4: dge 'dun gyi ched du mgar spyad nye bar gzhag par rjes su gñang ngo //.; Ch. 1451_217c11: 佛言由是我今開許僧伽畜鐵作具。

黒糖・漆・蠟・錫・鉛によって、善しとされない¹

では、何によって、善しとされるのか？

(191*) (…鉞・針・鉋のようなもの(thiggalikā-)・鮫の歯のようなものによって、善しとされる

(192*) そして、粉末によって [善しとされる] …²)

(193*) 鉄の、もしくは、石の [粉末によって] ³

塞ぐことは善しとされる、と繋がる。

(194*) 胡麻油と混ぜる⁴

と [いう場合]、粉末がどの程度までかを述べる。

蠟のようになるまで

何を混ぜるのかを述べる。

(195*) 鉄、もしくは、紅玉(kuruvinda-)を

とは、粉末を、その胡麻油で湿って、蠟のような状態になるまで、混ぜるという意味である。

¹ Cf. Tib. Cha 163a2-3: bcom ldan 'das kyis gang gi lhung bzed rdol pa des glan par bya'o// zhes bca' bar mdzad nas dge slong dag lhan pa snyi ba lnga po bu ram dang / rgya skyegs kyi tshigs ma dang / spra tshil dang / ro nye dang / tshon mo steng dag gis glon par byed nas de dag tsha ba dang phrad nas yang zag par gyur pa'i skabs de/ dge slong rnams kyis bcom ldan 'das la gsol pa dang / bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ lhan pa snyi ba lnga po de dag spangs te lhan pa sra ba lnga po gzhan dag gis glan par bya'o//.; Ch. 1442_745b10-14: 佛言。諸苾芻。若鉢有孔應可補治。時諸苾芻便以五種鎔濕之物。謂黑糖黃臘紫礦鉛錫。著熱物時即便脫落。時諸苾芻以事白佛。佛言。不應用此而綴於鉢。除此五種鎔濕之物。應作五種乾綴.; 1458_562b7: 有五種鎔濕物不應綴鉢。謂黑糖黃蠟鉛錫紫礦。

² Cf. Tib. Cha 163a3-4: dge slong dag gis lhan pa sra bal nga po dag ci 'dra ba mi shes nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ lhan ring dang / tham phran dang / lhan pa dang / chu srin gyi so lta bu dang / phye mas so//.; Ch. 1442_745b14-17: 苾芻不知何者爲五。佛言。看孔大小應以釘釘。或於孔內安鐵鑊打之。或安鐵鑊四邊釘釘。或作摩竭魚齒或安屑末.; 1458_562b7-10: 有五種綴鐵鉢法。一以細釘塞孔。二安小鐵片打入令牢。三如魚齒四邊鉸破內外相夾。四以鐵片掩孔周圍釘之五用屑末。

³ Cf. Tib. Cha 163a4-5: dge slong rnams kyis phye ma du yod mi shes nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ phye ma gnyis te/ lcags kyi phye ma dang / rdo'i phye mas so// lcags kyi lhung bzed la lcags kyi phye mas glan par bya'o// sa'i lhung bzed la ni/ rdo'i phye mas glan par bya'o//.; Ch. 1442_745b17-18: 苾芻不知用何屑末。佛言。有二種屑末。謂鐵末石末。鐵鉢瓦鉢如次應用.; 1458_562b10-11: [五用屑末。] 此有二種。一碎鐵末。二磨石末

⁴ Cf. Tib. Cha 163a5-6: de dag chur phye ma bdar te glon par byed nas de de bzhin du gogs nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ 'bru mar du bda rbas glan par bya'o//.; Ch. 1442_745b18-20: 苾芻以水研末安鉢孔中尋便墮落。佛言。應用油研安其孔內.; 1458_562b11-12: [次補瓦鉢用末綴時。] 以油和末。

(196*) 熱い〔鉢〕に置く

鉢に、と文脈から理解される。鉢に置かれた、その粉末を

(197*) 樺皮で覆い、泥を塗って、焼きが

なされる、と繋がっている。

どのような焼きがなされるのかを述べる。

中くらいの〔火〕を¹

(198*) 胡麻油と混ぜる²

その塞ぐ物は、濡れた油と混ぜられる。

(199*) 陶製のものについては、黒糖と粘土によって³

陶製の鉢については、黒糖と粘土によって、塞がれる。「飯」(*191)等の五種のものに代わりに、「黒糖と粘土」という語がある。それ故に、これ以外のものについて、ここでは善しとされることはないから、前の繋がりが、それぞれ、適用されると知られるべきである。

受用されている場合に

浄化に対して、使用するのが、すなわち、用いることとなる。そのとき、どのくらいの期間で、鉢が、焼く必要のあるような、浄化されていない状態となるのか、と〔問われれば〕これに対して答える。

(200*) 受用されている場合に、6ヶ月後に、焼きに適う

それは、この種類が述べられている。粘土製の〔鉢〕について、明らかにされるのは、

(201*) もし粘土製ならば、半月の

「(半月の)後に、焼きに適う」と続く。使われていないとしても、適切に、鉢の修繕が済ませられるべきである。

¹ Cf. Tib. Cha 163a6: de dag ha cang drag tu sreg pas de gogs pa dang / ha cang chung ngur srod pas mi 'chags nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ ci ran tsam du bsro bar bya'o//; Ch. 1442_745b20-21: 諸苾芻依教作已。以猛火燒亦還墮落。或火太微亦復還墮。佛言。應處中燒。; 1458_562b12-13: 於鐵椀中用鐵鉗。熟研方用塞孔。即以微火燒之使乾。

² Cf. Tib. Cha 163a7: de dag chus blugs te bdar bar byed pas de yang gogs nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ 'bru mar blugs te bdar bar bya'o//; Ch. 1442_745b22-23: 苾芻以水揩摩補物墮落。佛言。油拭方揩。; 1458_562b13: 若龜澁者更以油塗。

³ Cf. Tib. Cha 163a7: sa las byas pa'i lhung bzed dag rdol nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ bu ram dang / 'jim pas glan nas de dag bsro bar bya'o//; Ch. 1442_745b23-24: 若鉢有細孔。以沙糖和泥遍塗孔處准法燒之。; 1458_562b14: 若瓦鉢有孔隙者。用沙糖和泥塞之。

(202*) 雨季ならば、用務の合間に、擦ることと磨くことにより、それが保全される

生き物を傷つけることなしに焼きができず、不適切な場合、定められた手入れについて、この言説がある。二つの使用時間の間が、「用務の合間に」である。その場合、この鉢は、擦ることと磨くこととによって、保全される。[ある] 作務を行なって、磨いて置いておくべきである、別の用務のときには、擦るべきである。以上のように、これが保全となると、意味から理解されるべきである。

(203*) この、焼くこと

「この」とは] 鉢のである。

(204*) これを、自ら行うことは妥当でないことはない

出家した者にとって、という意味である。

(205*) 壺(kaṭāhaka-)が、このために配備される¹

「このために」とは、焼きのためである。

どのような[壺]かが述べられる。

(206*) それがあるとき、生じる[壺]

「それが」状態として「あるとき」、他ならぬ壺という状態として生じる。それが生じた状態として、道具となる。瓶等の一部分としてではない、という意味である。これに対して、一つかと[問われれば] そうではないと、述べる。

(207*) あるいは、瓦片が

「配備される」と続く。瓦片を望む者によって、壺の完成のために、瓶等の割ることによって善しとされるように、

(208*) 灰によって満たされて、瓶割り(ghaṭabhedaka-)によって割られることは善しとされる

この鉄製の針について、これが名付けられる。

(209*) この保持

「この」とは] 瓶割りの、である。

¹ Cf. Ch. 1442_745b24-5: 若鉢有罍應鑽作孔以銅綴之.; 1458_562b15-16: 以火乾炙若罍破者刻作鼓腰。以鐵鼓填之上以泥塗火熏應用。

(210*) それによって覆うのは、煙が逃げないように

それ、すなわち、壺によって、鉢が覆われるのはどのようなものかを述べるのが、「煙が逃げないように」である。煙が逃げないような方法で、これがなされるべきである。

外側を何で塗られた壺によってなのか、を述べる。

(211*) 草と粘土とを混ぜたものによって外側が塗られて

草と粘土とを混ぜたものによって、外側が塗られるが、それによって、という意味である。

内側は、混ぜたものによってなのか、何かの物質によって塗られるのかを述べる。

(212*) 油カスもしくは牛糞によって、内側が塗られる

乾いていない混ぜ物による塗りなのかを述べる。

乾くようになるものによって、[と]。

地面にどのようなものが敷かれて、置かれた鉢がこれによって覆われるのかを述べる。

(213*) 清掃が終わった地面、あるいは、草が敷かれ、良い香りの煙を出す油カス等の物質が撒かれているところに、置かれる[鉢]の下に穴がある。

草の上に、食欲をそそる性質の煙を出す油カス等の物質が撒かれる、という意味である。置かれるものはどうなっているかを述べるのが、「下に穴がある」である。この他に何かなされるのか述べられる

(214*) 牛糞、あるいは、藁で隠して、点火する

(215*) 十分に冷めたものを、引き出す

鉢を、[である]。

(216*) 染色が済んでいないものを完了するため、囲う

染色が完了するまで、焼きが行われる。

(217*) 磨きに磨いて、置いておく

焼きに対して、磨かれるべきであるという意味である。

(218*) 近くで、生き物への憐憫によって、掃くことと注ぐこと

水によって、近くで、[「掃くことと注ぐことがある」]。

(64)

【鉢のない者を出家させるべきではない】と述べられた，このことに付随する，付帯事項を含む，鉢についての規定〔終わる〕。